

## トライアルについて:

### 《注意事項》

- ① 一般は**必須**です。
- ② それ以外は、得意分野を選んで翻訳してください。
- ③ それぞれの作業にかかった所要時間を記載してください。

### 【英文和訳】

#### 【必須】一般①:

Duchess Kate's most unforgettable moment during the recently wrapped royal tour of North America may not have been her stunning red carpet debut in Hollywood or romantic asides with husband Prince William.

It was a much quieter, profoundly moving encounter following her July 7 arrival at the airport in Calgary, Alberta, when Kate, 29, was greeted by a 6-year-old girl bearing a bouquet. In an unscripted moment, Diamond Ann Marshall, who suffers from stage IV undifferentiated sarcoma, broke with royal protocol and embraced Kate, who responded in kind.

#### 【必須】一般②:

Bitcoin, the world's ["first decentralised digital currency"](#), was devised in 2009 by programmer Satoshi Nakamoto (thought not to be his—or her—real name). Unlike other virtual monies—like Second Life's Linden dollars, for instance—it does not have a central clearing house run by a single company or organisation. Nor is it pegged to any real-world currency, which it resembles in that it can be used to purchase real-world goods and services, not just virtual ones. However, rather than rely on a central monetary authority to monitor, verify and approve transactions, and manage the money supply, Bitcoin is underwritten by a peer-to-peer network akin to file-sharing services like BitTorrent.

#### 経済:

The outlook for GDP growth this year in Britain has been falling steadily.

Over the last 17 months, our poll of forecasters have revised down their growth forecast from over 2% to a low of 1.5%.

According to the latest quarterly economic survey by the British Chambers of Commerce, “results signal a weak and fragile recovery, with the economy still facing many risks”, reflecting questions over the government's tax increases and spending cuts.

The earthquake and tsunami in mid-March explain the sharp drop in growth prospects for Japan this year.

Despite the sovereign debt crisis and questions about the effectiveness of bail-out packages, the forecast for growth in the euro area has improved. But of these four big economies, America is still forecast to have the fastest growth rate in 2011. For our complete July averages poll of forecasters, see [here](#).

## 機械:

The engine will not run at mixtures richer than  $\lambda \approx 0.5$ , while the lean limit is reached at  $\lambda \approx 1.3 \dots 1.5$ . Therefore earlier practice focused on designing engines to run lean during part-load operation (fuel economy), with enrichment at full-throttle (performance), and approximately  $\lambda = 1$  (silky running) during idling. Virtually most of current engines run at stoichiometric ratio of  $\lambda \approx 1$  to maximize catalytic converter performance and facilitate compliance with legal emissions limit (p.120). New lean-burn concepts based upon induced turbulence and controlled vortices in the inlet mixture can be employed to extend the rich limit to  $\lambda \approx 1.6$ , providing substantially better fuel economy than  $\lambda \approx 1$ .

## IT①:

Scalar values are always named with '\$', even when referring to a scalar that is part of an array or a hash. The '\$' symbol works semantically like the English word "the" in that it indicates a single value is expected.

\$days	# the simple scalar value "days"
\$days[28]	# the 29th element of array @days
\$days{'Feb'}	# the 'Feb' value from hash %days
\$#days	# the last index of array @days

Entire arrays (and slices of arrays and hashes) are denoted by '@', which works much like the word "these" or "those" does in English, in that it indicates multiple values are expected.

@days	# (\$days[0], \$days[1],... \$days[n])
@days[3,4,5]	# same as (\$days[3],\$days[4],\$days[5])
@days{'a','c'}	# same as (\$days{'a'},\$days{'c'})

## IT②:

What do I need?

In this tutorial we assume that your server has activated support for PHP and that all files ending in .php are handled by PHP.

On most servers, this is the default extension for PHP files, but ask your server administrator to be sure.

If your server supports PHP, then you do not need to do anything. Just create your .php files, put them in your web directory and the server will automatically parse them for you. There is no need to compile anything nor do you need to install any extra tools.

Think of these PHP-enabled files as simple HTML files with a whole new family of magical tags that let you do all sorts of things.

Most web hosts offer PHP support, but if your host does not, consider reading the PHP Links section for resources on finding PHP enabled web hosts.

Let us say you want to save precious bandwidth and develop locally. In this case, you will want to install a web server, such as Apache, and of course PHP. You will most likely want to install a database as well, such as MySQL.

**法律：**

ii. If any provision of this Agreement is invalid or unenforceable, then such provision shall be construed and limited to the extent necessary, or severed if necessary, in order to eliminate such invalidity or unenforceability, and the other provisions of this Agreement shall not be affected thereby.

iii. In any dispute over whether information or matter is Proprietary Information hereunder, it shall be the burden of Recipient to show both that such contested information or matter is not Proprietary Information within the meaning of this Agreement, and that it does not constitute a trade secret under the Uniform Trade Secrets Act or successor or similar law in effect in the State of (your state).

**歷史：**

Washington had a vision of a great and powerful nation that would be built on republican lines using federal power. He sought to use the national government to improve the infrastructure, open the western lands, promote commerce, found a permanent capital, reduce regional tensions and promote a spirit of nationalism. "The name of American", he said, must override any local attachments.

At his death, Washington was hailed as "first in war, first in peace, and first in the hearts of his countrymen".

**医学：**

Somatoform disorder is someone who appears to have a physical medical ailment but doctors cannot find the origin of the illness.

For something to categorize as a Somatoform Disorder, the physical symptoms must be serious enough to interfere with the patient's

employment or relationships, and must be symptoms that are not under the patient's voluntary control. In general, somatoform disorder deals with the physical aspects of unknown illnesses, and on the other hand, dissociative disorders deal with the patient's sense of identity or memory.

## 【和文英訳】

### 【必須】一般①:

7月24日の正午をもって、完全にデジタルへと移行するテレビの地上波放送。

いよいよ新しい時代の幕開けとなる。ただ、今のテレビを取り巻く状況は厳しさを増している。

“テレビ離れ”と言われて久しいが、データを見ると、平均総世帯視聴率は、この10年、ゆるやかな低下傾向にある。

また、テレビへの広告費も、昨年こそスポットの好調さで持ち直したものの、全体的な流れとしては、低落傾向にあることは認めざるを得ない。

### 【必須】一般②:

お取引先 各位

拝啓 貴社ますますご清栄のこととお慶び申し上げます。

平素は、一方ならぬご愛顧にあずかり、厚くお礼申し上げます。

さて、誠に申し上げにくいことですが、最近の原油価格の高騰により

従来の価格を維持することが困難となってまいりました。

つきましては、誠に申し訳ないとは存じますが、価格改定をさせていただくことになりました。

何卒事情をご賢察の上、ご了承いただけますようお願い申し上げます。 敬具

### 機械:

A

#### パルス幅の調整

電源ボード、電流ボードのいずれか一方、または、両方共パルス幅が 135~155nS に入っていない場合には下記の要領で調整する。

1. POWER を OFF にし、CPU ボードを抜き取る。
2. PU ボードの JMP4 をDからはずす。
3. 確認したパルス幅に応じて、A~C, E のいずれかにジャンパーを入れ、半田付けする。

ジャンパーは、A, B, C, D, E の順で 5nS ずつパルス幅が長くなる。

#### 電圧の調整

1. 交流電圧発生源の出力を被調整器の電圧入力端子に接続する。
2. 発生源を 100V/60Hz に設定し、出力させる。
3. 被調整器の表示が安定したところで、Enter キーを押す。

B

油タンクの油は切らさないようにしてください。レベルセンサが Low になってしばらくの間(約 1.5L)は

油タンクから油の供給はありますが、欠油した場合は取り付け当初のようにエア抜が必要となりますのでご注意ください。

## IT:

- ① ここをクリックして表示されたメニューから[バージョン情報(V)]を選択すると、フォーマットユーティリティのバージョンが表示されます。
- ② をクリックすると、選択可能なドライブのリストが表示されます。フォーマットしたいドライブを選択してください。リストの上部には選択されているドライブ(SCSI、IEEE1394、USB など)の接続先の情報が表示されます。
- ③ ②で選択したドライブの種類を表すアイコンです。
- ④ 物理フォーマットを実行するときにクリックします。
- ⑤ ②で選択したドライブの領域(パーティション)の情報が表示されます。フォーマットする領域をクリックして選択します。領域の色は次のことを表しています。

## 法律:

### 第5条

甲より乙に支払い賃金は、次に定めるとおりとする。

1. 基 本 給:月額〇円とする。1日実働8時間を超え、または休日に労働させた場合は、その時間分につき時間外労働は2割5分増し、休日労働は3割5分増しとする。
2. 諸 手 当:別途給与規定の定めるところにより支給する。
3. 支払方法:毎月1日より当月末日までを1ヶ月として計算し、翌月25日に通貨をもって支給する。

## 経済:

米財務省が13日発表した6月の財政収支は430億8000万ドルの赤字となり、赤字幅は前年同月の684億2000万ドルから縮小した。ロイターがまとめたエコノミスト予想の650億ドルも大幅に下回った。教育ローン関連費用が減ったことが寄与した。

2011年会計年度(2010年10月―2011年9月)の初めの9カ月間の財政赤字は9705億2000万ドルで、前年同期の1兆ドルから減少した。しかし今年度末には累計で1兆ドルを突破するとみられる。

2010年の赤字は1兆2900億ドルだった。

## 歴史:

2代将軍秀忠は家康の三男として生まれた。

長男の信康は信長に自害させられ、次男の結城秀康も秀吉の養子になったので、

三男の秀忠が家督を継ぐ事になるのだが、秀吉が生きているうちは秀吉に振り回される事になる。

秀忠の秀は元服の時秀吉からもらったものだし、16歳の時、お市の方の三女で22歳のお江与を押し付けられる。

お江与は2度の離婚歴がある気の強い嫉妬心の強い恐ろしい女性だったようだ。

秀忠の側室が何人かみごもったが、お江与が墮胎させたいらしい。

## 医学:

本論では、人間が生きていく上で必ず出会う"あきらめ"という心的様相について考察した。

あきらめの語義を整理したところ、あきらめには"明らかにする" "心を晴れやかにする" "断念する"などの意味があることが示された。

また村象喪失やあきらめについて述べてきた研究者の論を吟味したところ、あきらめは"不運に従う" "向き合わない" "放棄する"といった側面で捉えられている一方で、

対象を断念する中でその痛みや思慕の情に折り合いがついていくという意味で用いられていることが示唆された。

加えて従来の臨床研究を検討し、あきらめと希望との関連性について肯定的な視点から論じた。